

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS
E CIÊNCIAS HUMANAS
CENTRO INTERDEPARTAMENTAL DE
TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA



[GfdS]
Gesellschaft für
deutsche Sprache



GOETHE-INSTITUT
SÃO PAULO

CENTRO CULTURAL
BRASIL-ALEMANHA



Auswärtiges Amt

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service



Interpretação de Conferência: Pesquisa, Formação e Atuação Profissional

Programa
(atualizado em 12/11/2010)

Data: 22/11/2010 (segunda-feira)

Local: Goethe-Institut São Paulo, Rua Lisboa, 974 – São Paulo

Horário: 9:00 - 13:00h

Contextos institucionais da Interpretação

Moderação: Prof. Dr. João Azenha Jr. (USP) e Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)

Horário	Palestrantes	Tema
09:00-09:30	Dr. Wolfgang Bader (Diretor do Goethe-Institut de São Paulo)	Relações Brasil-Alemanha na área cultural
09:30-10:00	Sra. Cônsul Carola Bruhn (Consulado da Alemanha em São Paulo)	Relações Brasil-Alemanha no contexto da estratégia alemã para a América Latina
10:00-10:30	Sr. Secretário Erick Vile Grinits (Ministério de Relações Exteriores)	Relações Brasil-Alemanha: perspectivas brasileiras
10:30-11:00	Prof. Dr. Thomas Sträter (Universidade de Heidelberg, Alemanha)	Formação de Intérpretes na Universidade de Heidelberg: aspectos institucionais
11:00-11:15	Intervalo	
11:15-11:45	Sra. Kerstin Kock (Universidade de Heidelberg, Alemanha)	Modelos de Formação Universitária de Intérpretes
11:45-12:15	Prof. Reynaldo Pagura (PUC)	Aspectos institucionais da formação de intérpretes na PUC e possibilidades de cooperação
12:15-12:45	Dr. Martin Gegner (DAAD)	Papel do DAAD no fomento de pesquisa entre Brasil e Alemanha nos próximos anos

Tarde: 15:00 – 17:00 (Evento Fechado)

Moderação: Prof. Dr. João Azenha Jr. (USP) e Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)

Discussão / Mesa redonda entre os palestrantes sobre os temas apresentados e planejamento de formas de efetivação

Interpretação de Conferência: Pesquisa, Formação e Atuação Profissional

Data: 23/11/2010 (terça-feira)

Local: Universidade de São Paulo, Cidade Universitária, Av. Prof. Luciano Gualberto, 315
05508-010 Butantã – São Paulo, Prédio de Ciências Sociais, Sala 8

Horário: 8:00 - 18:00h

A profissão de Intérprete

Moderação: Prof. Dr. Thomas Sträter (Univ. de Heidelberg)

Horário	Palestrantes	Tema
08:00-08:45	Prof. Dr. Adnei Melges de Andrade, Vice-reitor executivo de Relações Internacionais da USP	Internacionalização da USP
08:45-09:30	Sra. Sabine Eichhorn (Intérprete do Ministério de Relações Exteriores da Alemanha)	A atuação do Intérprete de Conferência no Ministério de Relações Exteriores
09:30-10:00	Intervalo	
10:00-10:45	Sra. Kerstin Kock (Universidade de Heidelberg, Alemanha)	O perfil profissional do Intérprete de Conferência
10:45-11:30	Representante APIC	Ética profissional e papel da Associação de Intérpretes de Conferência
11:30-12:15	Prof. Dr. George Sperber (USP)	Competências fundamentais do intérprete de conferências

Didática da Interpretação

Moderação: Profa. Dra. Claudia Dornbusch

Horário	Palestrantes	Tema
14:00-14:45	Prof. Reynaldo Pagura (PUC)	A Formação de Intérpretes: princípios metodológicos
14:45-15:30	Sra. Kerstin Kock (Universidade de Heidelberg, Alemanha)	Aspectos didáticos da formação de Intérpretes na Universidade de Heidelberg
15:30-16:00	Intervalo	
16:00-16:45	Prof. Dr. João Azenha Jr. (USP)	A competência cultural na formação de Tradutores e Intérpretes
16:45-17:30	Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)	Módulos para a constituição de um curso de interpretação
17:30-18:00	Discussão final	